Porównanie tłumaczeń Mateusza 4:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Ziemia Zabulona i ziemia Naftalego, droga morza, po drugiej stronie ― Jordanu, Galilea ― narodów, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego droga morza za Jordanem Galilea pogan |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ziemia Zebulona i ziemia Naftalego, droga morska, Zajordanie, Galilea pogan\* –[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, droga morza, za Jordanem, Galilea narodów, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego droga morza za Jordanem Galilea pogan |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ziemia Zebulona i ziemia Naftalego, droga morska, Zajordanie, Galilea pogan — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, *wzdłuż* drogi nadmorskiej, za Jordanem, Galilea pogan. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ziemia Zabulonowa i ziemia Neftalimowa przy drodze morskiej za Jordanem, Galilea poganów; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ziemia Zabulon i ziemia Neftalim, droga morska za Jordanem, Galilea poganów, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, na drodze ku morzu, Zajordanie, Galilea pogan! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ziemia Zebulona i ziemia Naftalego, wzdłuż drogi morskiej, Zajordanie, Galilea pogan, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, wzdłuż drogi ku morzu, Zajordanie, Galilea pogan. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, droga nadmorska, kraj za Jordanem, Galilea pogan, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | „Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, droga morska, Zajordanie, Galilea pogan, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kraina Zebulona i kraina Naftalego, wzdłuż drogi nad jeziorem. Zajordanie. Galilea - kraj pogański. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼZiemia Zabulona i ziemia Neftalego, droga morska, Zajordanie, Galilea pogan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Земле Завулонова і земле Нефталимова, дорого моря, по тім боці Йордану, Галилеє поганська! |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ziemia Zabulona i ziemia Nefthalima, jakąś drogę jakiegoś morza, na przeciwległym krańcu Iordanesu Galilaia narodów z natury wzajemnie razem żyjących, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, Droga Morza, za Jordanem, Galilea narodów; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ziemia Z'wuluna i ziemia Neftalego, nad jeziorem, za Jardenem, Galil goim - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ziemio Zebulona i ziemio Naftalego, wzdłuż drogi nadmorskiej, po drugiej stronie Jordanu, Galileo narodów! |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Ziemia Zabulona i ziemia Neftalego, położone nad morskim szlakiem, kraina za Jordanem i cała pogańska Galilea |

1. 1) <x>290 8:23</x> [↑](#footnote-ref-2)